

MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁS RÉSZRŐL A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT,
A KERESKEDELEMRŐL, FEJLESZTÉSRŐL ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ
MEGÁLLAPODÁS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az EURÓPAI KÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés Szerződő Felei,

a továbbiakban: a tagállamok, és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

a továbbiakban: a Közösség,

valamint

A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy 1999. október 11-én Pretoriában aláírták az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Dél-afrikai Köztársaság közötti, a kereskedelemről, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodást (a továbbiakban: KFEM), és az 2004. május 1-jén hatályba lépett,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a KFEM 18. és 103. cikke szerint a megállapodást annak hatálybalépésétől számított öt éven belül felül kell vizsgálni; a Felek 2004-ben felülvizsgálatot végeztek, és az Együttműködési Tanács 2004. november 23-i közös nyilatkozatában megegyeztek arról, hogy szükség van a KFEM bizonyos módosításaira,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a KFEM kereskedelemre és kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekre vonatkozó rendelkezéseinek felülvizsgálata tárgyát képezi az Európai Unió és a dél-afrikai országok közötti gazdasági partnerségi megállapodásra irányuló tárgyalásoknak,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy megállapodás született a Dél-afrikai Köztársaság és az Európai Unió közötti stratégiai partnerség végrehajtására irányuló közös cselekvési tervről, amely számos területen biztosítja a Felek közötti együttműködés kiterjesztését,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

A KFEM a következőképpen módosul:

1. A preambulumban, új hatodik preambulumbekkezdéssel egészül ki:

„Felismerve, hogy a multilaterális leszerelési és a fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló szerződésrendszer teljes egészét tekintve döntő fontosságú, és hogy előrelépésre van szükség az ebből eredő összes kötelezettség végrehajtása terén; a Felek ezért záradékot kívánnak e megállapodásba foglalni, mely lehetővé teszi számukra az együttműködést és az említett kérdésekre irányuló politikai párbeszédet.”

2. A 2. cikk első bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

A Közösség és Dél-Afrika kül- és belpolitikája az emberi jogok egyetemes nyilatkozatában meghatározott demokratikus alapelvek és alapvető emberi jogok, valamint a jogállamiság elvének tiszteletben tartásán, továbbá a 91A. cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározottak szerint a leszereléshez és a tömegpusztító fegyverek elterjedésének megakadályozásához kapcsolódó kérdésekben történő együttműködésen alapul, és ezek e megállapodás alapvető elemeit jelentik.”

3. Az 55. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„55. cikk

Információs társadalom és ikt-k

(1) A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az információs társadalom fejlesztésében, valamint az információs és kommunikációs technológiák (ikt-k) – mint az információs korszak társadalmi-gazdasági fejlődést előmozdító eszközei – felhasználásában. Az együttműködés céljai az alábbiak:

- a) befogadó, fejlődésorientált információs társadalom fejlesztésének ösztönzése;
- b) az ikt-ágazat növekedésének és fejlesztésének támogatása, ideértve a kmkv-kat¹;
- c) az erre a területre irányuló együttműködés támogatása a dél-afrikai régió országai között, és általánosabban kontinentális szinten.

(2) Az együttműködés magában foglalja az információs társadalom kiépítésének különböző vonatkozásaival kapcsolatos párbeszédet, információcserét és esetleges technikai segítségnyújtást. Ez kiterjed a következőkre:

- a) szakpolitikák, szabályozási keret, innovatív és integrált alkalmazások és szolgáltatások, készségfejlesztés;

¹ Kis-, mikro- és középvállalkozások.

- b) a szabályozó hatóságok, a közszektor szereplői, a vállalkozások és a civil társadalmi szervezetek közötti együttműködés megkönnyítése;
- c) a hálózatok összekapcsolását és az alkalmazások interoperabilitását célzó új létesítmények, ideértve a kutatási és oktatási hálózatokat;
- d) az információs társadalommal kapcsolatos új technológiák terén közös kutatási és technológiafejlesztési projektek előmozdítása és végrehajtása.

A fent említett területeken történő együttműködésből származó közösen meghatározott projektek tekintetbe vehetők a fejlesztési együttműködési program keretében történő végrehajtásra.”

4. Az 57. cikk a következőképpen módosul:

- a) Az (1) bekezdés bevezető mondata helyébe a következő szöveg lép:

„(1) Ezen a területen az együttműködés céljai többek között a következők:”

- b) A (2) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(2) Az együttműködés célja különösen, hogy:

- a) támogassa a megfelelő dél-afrikai energiapolitika, annak szabályozási kerete és infrastruktúrája kialakítását;

- b) biztosítsa a dél-afrikai energiaellátás biztonságát az energiaforrások diverzifikációja révén;
- c) technikai, gazdasági és pénzügyi szempontból fejlessze az energiaszolgáltatók teljesítményére vonatkozó szabványokat, különösen a villamosenergia- és folyékonytüzelőanyag-ágazatban;
- d) megkönnyítse a helyi szakértelem kapacitásfejlesztését, különösen általános és műszaki képzéssel;
- e) fejlessze az új és megújuló energiaforrásokat és megerősítse a háttér-infrastruktúrát, különösen a vidéki energiaellátásra vonatkozóan;
- f) javítsa az energia ésszerű felhasználását az energiarendszerek hatékonyságának előmozdításával;
- g) előmozdítsa a környezetbarát és tiszta energiatechnológiák kölcsönös átadását és használatát;
- h) ösztönözze az együttműködést az energiaágazat szabályozása terén a dél-afrikai régióon belül;
- i) támogassa az energiával kapcsolatos dél-afrikai regionális együttműködést.”

- c) Az 57. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

„(3) Az együttműködés kiterjed a szegénység felszámolására és a fenntartható fejlődésre irányuló európai uniós energetikai kezdeményezés, a johannesburgi végrehajtási terv és az ENSZ Fenntartható Fejlődés Bizottsága keretében végzett dél-afrikai tevékenységekre.”

5. Az 58. cikk a következőképpen módosul:

- a) Az (1) bekezdés a) pontjában az „egészségügyi és biztonsági” szövegrész helyébe az „egészségügyi, biztonsági és környezetvédelmi” szövegrész lép.
- b) Az (1) bekezdés b) pontjának második mondata helyébe „Az együttműködés magában foglalja az ágazatba, különösen a kkv-kba¹ történő beruházásokat vonzó, kölcsönösen kedvező légkör megteremtését, és ki kell terjednie a korábban hátrányos helyzetben lévő közösségekre is” szövegrész lép.
- c) Az (1) bekezdés a következő ponttal egészül ki:
- „d) támogassa az olyan politikákat és programokat, amelyek ösztönzik az ásványok helyi feldolgozását, és lehetőségeket teremtenek az ásványfeldolgozó-ágazat fejlesztését szolgáló együttműködésre;”
- d) Az (1) bekezdés d) pontjának jelölése e)-re változik.

¹ Kis- és középvállalkozások.

- e) A (2) bekezdés „a Dél-afrikai Fejlesztési Közösség (SADC) Mining Coordination Unit” szövegrész után az „és az African Mining Partnership (AMP)” szövegrésszel egészül ki.

6. Az 59. cikk a következőképpen módosul:

- a) Az (1) bekezdés b) pontja a „szükségletekhez kapcsolódó” szövegrész után a „biztonságos és” szövegrésszel egészül ki.
- b) A (2) bekezdés c) pontjában a „tengeri és légi” szöveg helyébe a „tengeri, légi és vasúti” szöveg lép.
- c) A (2) bekezdés a következő pontokkal egészül ki:

„d) a vonatkozó közlekedésbiztonsági és -védelmi politikákkal és gyakorlatokkal kapcsolatos információcsere és az együttműködés javítása, különösen a tengeri, légi és szárazföldi közlekedési ágazatokban, beleértve az intermodális termékáramlást;

e) a közlekedési politikák és a szabályozási keretek harmonizálása az illetékes hatóságokkal folytatott megerősített párbeszéden, valamint a szabályozási és gyakorlati know-how cseréjén keresztül;

f) partnerségek létrehozása a globális műholdas navigációs rendszerek terén, beleértve a kutatást és a technológiafejlesztést, valamint ezek fenntartható fejlődést szolgáló alkalmazását is.”

7. A szöveg a következő cikkel egészül ki:

„59A. cikk

Tengeri szállítás

(1) Felek tengerészeti ágazatuk fejlesztésének előmozdítása érdekében ösztönzik illetékes hatóságait, a hajózási társaságokat, a kikötőket, az érintett kutatóintézeteket, a tengeri szállítványozó vállalatokat, logisztikai vállalatokat egyetemeket és főiskolákat a következő területekre kiterjedő – de nem csak azokra korlátozódó – együttműködésre:

- a) a nemzetközi tengerészeti szervezetek keretében folytatott, a tevékenységeikkel kapcsolatos véleménycsere;
- b) a tengeri szállításhoz és a piacigazgatáshoz kapcsolódó jogszabályok kidolgozása és javítása;
- c) a Felek kikötőinek és flottáinak hatékony működtetése és igazgatása révén törekvés a nemzetközi tengeri kereskedelem számára hatékony szállítási szolgáltatások biztosítására;
- d) a kötelező erejű nemzetközi hajózási biztonsági szabványok és jogszabályok végrehajtása és a tengeri szennyezés megelőzése;
- e) a tengerészeti oktatás és képzés – különösen a tengerészek oktatásának – ösztönzése;

- f) személyzet, tudományos információk és technológia egymás közötti cseréje;
- g) a tengeri biztonság javítására irányuló erőfeszítések fokozása.

(2) Felek újólág megerősítik a veszélyes biológiai, vegyi és nukleáris anyagok szállítását szabályozó, általuk megerősített nemzetközi egyezmények melletti szilárd elkötelezettségüket, és megállapodnak abban, hogy ezeken a területeken – mind kétoldalúan, mind többoldalú fórumok keretében – együttműködnek.

(3) Az e tekintetben folytatott együttműködés történhet közösen kidolgozott, biztonsággal és környezetvédelemmel kapcsolatos kapacitásfejlesztési programokon keresztül.”

8. A 60. cikk a következőképpen módosul:

a) Az (1) bekezdés c) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„c) előmozdítják a termékek és piacok, az emberi erőforrások és az intézményi struktúrák fejlesztését;”

b) Az (1) bekezdés e) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„e) együttműködnek a közösségeken alapuló idegenforgalom fejlesztésében és előmozdításában;”

c) A (2) bekezdés e) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„e) Az együttműködés ösztönzése regionális és kontinentális szinten.”

9. A 65. cikk a következőképpen módosul:

a) Az (1) bekezdésben az „a politikai párbeszéd és partnerség keretében zajlik” szöveg helyébe az „a politikai párbeszéd és partnerség keretében, valamint a támogatások hatékonysága alapján történik” szöveg lép.

b) A (3) bekezdés a végén az „és különösen a millenniumi fejlesztési célok (MFC) elérését szolgálják” szöveggel egészül ki.

10. A szöveg a következő cikkel egészül ki:

„65A. cikk

Millenniumi fejlesztési célok

A Felek újílag megerősítik elkötelezettségüket a millenniumi fejlesztési célok 2015-re történő elérése mellett. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy fokozzák erőfeszítéseiket a fejlesztés-finanszírozással foglalkozó Monterrey-i konferencia¹ keretében tett vállalásaik, valamint a johannesburgi végrehajtási terv (WSSD²) megvalósítása érdekében. A Felek továbbá támogatják az Afrikai Uniót és annak gazdasági-társadalmi programját, és annak végrehajtása érdekében közösen mozgósítják erőforrásaikat.”

¹ A fejlesztés-finanszírozással foglalkozó nemzetközi konferenciát 2002 márciusában Monterrey-ben (Mexikó) rendezték meg, és a konferencia eredményeként megszületett a monterreyi megállapodás, továbbá a fejlesztési támogatások jövőbeli finanszírozásával és a szegénység világszerte történő felszámolásával kapcsolatosan számos kötelezettségvállalást fogadtak el.

² A fenntartható fejlődéssel foglalkozó világ-csúcstalálkozó.

11. A 66. cikk a következőképpen módosul:

a) Az (1) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A fejlesztési együttműködés területeit közösen kidolgozott többéves programozási dokumentumokban – többek között az EU tagállamaival egyeztetett közös programozási dokumentumokban – határozzák meg, összhangban az EU idevágó együttműködési eszközeivel.”

b) A (2) bekezdésben a „nem kormányzati fejlesztési partnerek és szereplők” szövegrész helyébe a „nem állami szereplők” szövegrész lép.

c) A (3) bekezdésben a „korábban” szót el kell hagyni.

12. A 67. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„67. cikk

Támogatásra jogosult kedvezményezettek

A támogatásra és technikai segítségnyújtásra jogosult együttműködő partnerek a nemzeti, tartományi és helyi hatóságok és közigazgatási szervek, nem állami szereplők, valamint a regionális és nemzetközi szervezetek és intézmények.”

13. A 68. cikk a következőképpen módosul:

- a) (1) bekezdésben a „felügyeleti ellenőrzéseket és feladatokat” szöveg helyébe a „felügyeletet, ellenőrzéseket és egyéb feladatokat” szöveg lép.
- b) (2) bekezdés c) pontjában a „nem kormányzati partner” szöveg helyébe a „nem állami szereplő” szöveg lép.
- c) A (4) bekezdésben a „kereshetnek” szöveg helyébe a „keresnek” szöveg lép.

14. A 69. cikk a következőképpen módosul:

- a) Az (1) bekezdésben „A 66. cikkben foglalt prioritásokból eredő konkrét célkitűzéseken alapuló, és” szöveget el kell hagyni.
- b) A (2) bekezdésben „a többéves indikatív programhoz kell csatolni” szöveg helyébe „az egyes projekteket és programokat meghatározó megállapodásokban és/vagy szerződésekben határozzák meg” szöveg lép.

15. A 71. cikk a következőképpen módosul:

- a) Az (1) bekezdésben a „finanszírozási javaslatban” szöveg helyébe az „éves cselekvési tervben” szöveg lép.

- b) A (2) bekezdésben a „finanszírozási javaslatot” szöveg helyébe az „éves cselekvési tervet” szöveg lép.

16. A 73. cikk a következőképpen módosul:

- a) Az (1) bekezdésben a „Dél-Afrikában és az AKCS-államokban” szöveg helyébe a „Dél-Afrikában, az AKCS-államokban és az EK segélyek feltételeinek megszüntetéséről szóló rendeleteivel összhangban részvételre jogosult országokban és területeken” szöveg lép.
- b) A (2) bekezdésben a „Dél-Afrikából vagy az AKCS-államokból” szöveg helyébe a „Dél-Afrikából, az AKCS-államokból vagy az EK segélyek feltételeinek megszüntetéséről szóló rendeleteivel összhangban részvételre jogosult országokból és területekről” szöveg lép.

17. A 76. cikkben az „Együttműködési Tanács” szöveg helyébe az „EU Miniszterek Tanácsának” szöveg lép.

18. A 77. cikkben az „Együttműködési Tanács” szöveg helyébe az „EU Miniszterek Tanácsának” szöveg lép.

19. A 79. cikk a következőképpen módosul:

- a) A cikk címéből a „vezető” szót el kell hagyni.

- b) A cikk szövegében az „engedélyezésre jogosult vezető tisztviselőt” szöveg helyébe az „engedélyezésre jogosult tisztviselőt” szöveg lép.

20. A 82. cikk (2) bekezdésének első mondatát el kell hagyni.

21. A 83. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„83. cikk

Tudomány és technológia

(1) A Felek az 1997 novemberében megkötött, tudományos és technológiai együttműködésről szóló megállapodás rendelkezései, valamint e megállapodás és más idevágó okmányok keretében ösztönzik a kölcsönösen előnyös tudományos és technológiai partnerségeket és előmozdítják az Európai Unió keretprogramjai szerinti együttműködést. A Felek különös figyelmet szentelnek annak, hogy e megállapodás rendelkezéseivel összhangban a tudományt és a technológiát Dél-Afrika fenntartható növekedésének és fejlődésének, valamint a globális fenntartható fejlődési menetrend végrehajtása terén történő haladás és Afrika tudományos és technológiai kapacitásai erősítésének szolgálatába állítsák.

A Felek rendszeres párbeszédet folytatnak a tudományos és technológiai együttműködés prioritásainak közös meghatározása céljából.

(2) Az együttműködés többek között kiterjed a következő területekhez kapcsolódó kérdésekre: a tudomány és a technológia alkalmazása a szegénység enyhítését célzó programokban; tudomány- és technológiapolitikai tapasztalatcsere; a gazdasági együttműködést és a munkahelyteremtést szolgáló kutatási és innovációs partnerségek; együttműködés a globális felderítő kutatási programok és globális kutatási infrastruktúrák terén; afrikai kontinentális és regionális szintű tudományos és technológiai programok támogatása; multilaterális tudományos és technológiai párbeszéd és partnerségek megerősítése; a multilaterális és bilaterális tudományos és technológiai együttműködés közötti szinergia kihasználása; humántőke-fejlesztés és a kutatók globális mobilitása; valamint összehangolt és célzott együttműködés a tudomány és a technológia Felek által közösen meghatározott specifikus tematikus területein.”

22. A 84. cikk a következőképpen módosul:

- a) Az (1) bekezdés vége „az Egyesült Nemzetek és más multilaterális fórumok keretein belül is” szöveggel egészül ki.
- b) A (3) bekezdésben „a vízminőség-ellenőrzéssel” szövegrész az „és levegőminőséggel” szöveggel egészül ki; „az üvegházhatást okozó gázok kibocsátásának csökkentésével kapcsolatos ügyeket” szöveg helyébe „az éghajlatváltozás okaival és hatásaival kapcsolatos ügyeket” szöveg lép.

23. A 85. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„85. cikk

Kultúra

(1) Általános rendelkezés, politikai párbeszéd

- a) A Felek vállalják, hogy együttműködnek a kultúra terén annak érdekében, hogy előmozdítsák Dél-Afrika kultúrájának és az uniós tagállamok kultúráinak kölcsönös megértését és megismerését.
- b) A Felek politikai párbeszéd megteremtésére törekednek a kultúra terén, különösen a Dél-Afrika és az Európai Unió kulturális ágazatain belüli verseny megerősítése és fejlesztése tekintetében.

(2) Kulturális sokszínűség és kultúrák közötti párbeszéd

A Felek vállalják, hogy az idevágó nemzetközi fórumok keretében (pl. UNESCO) együttműködnek a kulturális sokszínűség fokozott védelme és előmozdítása, valamint nemzetközi szinten a kultúrák közötti párbeszéd megerősítése érdekében.

(3) Kulturális együttműködés és csereprogramok

A Felek előmozdítják az együttműködést a kulturális tevékenységek, a rendezvényeken való részvétel, valamint a Dél-Afrika és az Európai Unió kulturális szereplői közötti kulturális cserék területén.”

24. A 86. cikk (1) bekezdésének helyébe következő szöveg lép:

„(1) A Felek párbeszédet folytatnak a foglalkoztatás és a szociálpolitika terén. Ez magában foglalja az apartheid felszámolása utáni társadalom szociális problémáival, a szegénység enyhítésével, a mindenki számára elérhető méltányos munkával, a szociális védelemmel, a munkanélküliséggel, a nemek közötti egyenlőséggel, a nők elleni erőszakkal, a gyermekek jogaival, a fogyatékkal élőkkel, az idősökkel, a fiatalokkal, a munkaügyi kapcsolatokkal, a közegészségüggyel, a munkahelyi biztonsággal és a népe sséggel kapcsolatos kérdéseket, de nem szükségszerűen korlátozódik ezekre.”

25. A 90. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„90. cikk

Együttműködés a tiltott kábítószerterén

(1) A Felek saját illetékességük és hatáskörük keretén belül együttműködnek a kábítószerkérdés kezelésének kiegyensúlyozott és integrált megközelítése érdekében. A kábítószerrel kapcsolatos politikák és intézkedések célja a tiltott kábítószerterén kínálatának, kereskedelmének és az azok iránti keresletnek a csökkentése, valamint a prekursorok eltérítésének megelőzése.

(2) A Felek megállapodnak az együttműködés módjaiban, amelyekkel ezek a célkitűzések megvalósíthatók. Az intézkedések az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének kábítószerrel foglalkozó 1998. évi rendkívüli ülészakán megállapított elvekre és az alapvető emberi jogok teljes tiszteletben tartására épülnek.”

26. A 91. cikk a következőképpen módosul:

a) A cím helyébe a következő szöveg lép:

„A személyes adatok védelme”

b) Az (1) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A Felek együttműködnek abban, hogy a legszigorúbb nemzetközi előírásoknak, többek között a ENSZ Közgyűlése által 1990. november 20-án módosított, a számítógépre vitt személyes adatállományok szabályozásáról szóló iránymutatásnak megfelelően javítják a személyes adatok védelmét, valamint a legszigorúbb nemzetközi előírások – ideértve az alapvető jogok védelmét – tiszteletben tartása mellett megkönnyítik a hatályos nemzeti jogszabályokkal összhangban történő adatszertét.”

c) A (3) bekezdést el kell hagyni.

27. A szöveg a következő cikkekkel egészül ki:

„91A. cikk

Tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik

(1) A kérdés nemzetközi stabilitásra és biztonságra gyakorolt jelentősége tekintetében a Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a leszerelésre és a fegyverek elterjedésének megakadályozására irányuló multilaterális rendszer terén, valamint hozzájárulnak annak megerősítéséhez, és ezzel összefüggésben küzdenek a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése ellen, teljes összhangban a vonatkozó szerződések és megállapodások és más idevágó nemzetközi kötelezettségek szerinti vállalásaikkal és kötelezettségeikkel, és azok nemzeti szintű végrehajtásával.

(2) A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy együttműködnek egymással, és a fenti célok megvalósításához a következőkkel járulnak hozzá:

- a) amennyiben szükséges, lépéseket tesznek más vonatkozó, leszerelésre és a fegyverek elterjedésének megakadályozására irányuló nemzetközi okmányok aláírására, megerősítésére vagy az azokhoz történő csatlakozásra, valamint az összes jogilag kötelező nemzetközi okmány teljes körű végrehajtására és az azoknak való megfelelésre.
- b) nemzeti export hatékony ellenőrzési rendszerének létrehozása és/vagy fenntartása, mely lehetővé teszi a tömegpusztító fegyverekhez kapcsolódó áruk exportjának, valamint átmenő forgalmának ellenőrzését, ideértve a kettős felhasználású technológiák végső felhasználásának ellenőrzését, valamint a hatékony intézkedéseket, többek között a büntetőjogon alapuló, az exportellenőrzés megsértése ellen hozott intézkedéseket is.
- (3) Felek megállapodnak abban, hogy e cikk (1) és (2) bekezdése e megállapodás lényeges elemét képezi. A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet folytatnak, mely kíséri és megerősíti az e területen folytatott együttműködésüket a preambulumban meghatározott elvekkel összefüggésben.”

„91B. cikk

A terrorizmus elleni küzdelem

- (1) A Felek határozottan elítélik a terrorcselekmények, módszerek és gyakorlatok valamennyi formáját és megnyilvánulását, és nem indokolható bűncselekménynek tekintik, függetlenül attól, hogy hol és ki követte el őket.

(2) A Felek felismerik továbbá, hogy a terrorizmus nem győzhető le a terrorizmus terjedését előmozdító tényezők elleni határozott fellépés nélkül. A Felek újólág megerősítik szilárd elkötelezettségüket az ilyen tényezők felszámolására irányuló átfogó cselekvési tervek kidolgozása és végrehajtása mellett. A Felek kiemelik, hogy a terrorizmus elleni küzdelmet a nemzetközi jog, az emberi jogok és a menekültjog teljes tiszteletben tartása mellett kell folytatni, és valamennyi intézkedésnek szigorúan a jogállamiságon kell alapulnia. A Felek hangsúlyozzák, hogy a terrorizmus elleni hatékony intézkedések és az emberi jogok védelme nem ellentétes, hanem egymást kiegészítő és kölcsönösen megerősítő célok.

(3) A Felek hangsúlyozzák az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiája végrehajtásának fontosságát és szándékukat az e cél érdekében folytatott közreműködésre. A Felek továbbra is elkötelezettek a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezményről történő minél hamarabbi megegyezés mellett.

(4) A Felek megállapodnak abban, hogy az Egyesült Nemzetek Alapokmányával és a nemzetközi joggal, a vonatkozó egyezményekkel és okmányokkal, valamint jogszabályaikkal és rendeleteikkel összhangban együttműködnek a terrorcselekmények megelőzése és megakadályozása terén. Ez az együttműködés különösen a következő területekre irányul:

- a) Az ENSZ Biztonsági Tanácsa 1373 (2001) sz. határozatának és más vonatkozó ENSZ-határozatoknak, valamint az alkalmazandó nemzetközi egyezményeknek és okmányoknak a végrehajtása;
- b) Kölcsönös megállapodások keretében és a nemzetközi és nemzeti joggal összhangban folytatott információcsere a terrorista csoportokról és az azokat támogató hálózatokról;

- c) Terrorizmus-ellenes eszközökkel és módszerekkel kapcsolatos véleménycsere, ideértve a technikai kérdéseket és a képzést, valamint a terrorizmus megelőzése terén szerzett tapasztalatok cseréje.”

„91C. cikk

Pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása

(1) A Felek megállapodnak abban, hogy minden erőfeszítésre és együttműködésre szükség van annak megelőzése érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket általában bűncselekményekből és különösen a tiltott kábítószerrel és pszichotróp anyagokkal való kereskedelemmel kapcsolatos bűncselekményekből származó bevételek tisztára mosására használják fel.

(2) Ezen a területen az együttműködés magában foglalhatja a közigazgatási és technikai segítségnyújtást, melynek célja a nemzetközi szabványokkal, és különösen a Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) ajánlásaival egyenértékű, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelmet szolgáló rendeletek, valamint megfelelő szabványok és mechanizmusok végrehajtásának előmozdítása.”

„91D. cikk

A szervezett bűnözés elleni küzdelem

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a szervezett és pénzügyi bűnözés – többek között a korrupció – elleni küzdelemben. Az ilyen együttműködés célja különösen az olyan vonatkozó nemzetközi szabványok és okmányok végrehajtása és előmozdítása, mint a határokon átnyúló szervezett bűnözésről szóló ENSZ-egyezmény, annak kiegészítő jegyzőkönyvei és az ENSZ korrupció elleni egyezménye.”

„91E. cikk

Kézifegyverek és könnyű fegyverek

A Felek felismerik, hogy a kézifegyverek és könnyű fegyverek tiltott gyártása, raktározása, birtoklása és az azokkal való kereskedelem, valamint azok túlzott felhalmozása és ellenőrizhetetlen elterjedése továbbra is a stabilitást, a biztonságot és a fenntartható fejlődést fenyegető egyik fő tényező. A Felek ezért megállapodnak abban, hogy folytatják és továbbfejlesztik az ENSZ cselekvési programjában megállapítottaknak megfelelően a kézifegyverekkel és könnyű fegyverekkel folytatott tiltott kereskedelem megakadályozására, az ellene folytatott küzdelemre és az ilyen kereskedelem felszámolására, valamint a kézifegyverek és könnyű fegyverek túlzott felhalmozása kérdésének a megoldására irányuló szoros együttműködést. A Felek megállapodnak abban, hogy szigorúan betartják és teljes mértékben végrehajtják a nemzetközi jogból és a vonatkozó egyezményekből eredő kötelezettségeiket, valamint a vonatkozó multilaterális okmányok keretében tett vállalásaikat.”

„91F. cikk

Zsoldosok

A Felek vállalják továbbá, hogy rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki és együttműködnek a zsoldos tevékenységek megelőzése területén a nemzetközi egyezmények és okmányok értelmében rájuk vonatkozó kötelezettségekkel, valamint az e kötelezettségeket végrehajtó jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban.”

„91G. cikk

Nemzetközi Büntetőbíróság

A büntetlenség felszámolása, a nemzetközi béke és biztonság előmozdítása, és a nemzetközi igazságszolgáltatás tartós tiszteletben tartása mellett elkötelezett Felek újól meg erősítik, hogy támogatják a Nemzetközi Büntetőbíróságot és annak munkáját. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy együttműködnek a Római Statútum és a kapcsolódó okmányok egyetemességének és integritásának előmozdításában, és megerősítik a Nemzetközi Büntetőbírósággal folytatott együttműködésüket.”

„91H. cikk

Együttműködés a migráció területén

(1) A migráció részletes politikai párbeszéd tárgyát képezi, tükrözve a Felek által e kérdésnek tulajdonított jelentőséget.

A Felek újólág megerősítik a migrációs kérdésekre vonatkozó nemzetközi jog értelmében fennálló kötelezettségvállalásaikat az emberi jogok tiszteletben tartása és különösen a származáson, nemen, fajon, anyanyelven és valláson alapuló megkülönböztetés minden formája megszüntetésének biztosítása területén.

(2) Felek közötti együttműködés megerősítése érdekében e párbeszédnek tág és átfogó témakört kell lefednie, amely magában foglalja a következőket:

- a) területükön legálisan tartózkodó külföldiekkel való méltányos bánásmód, a saját állampolgáraikat megillető jogokhoz és kötelezettségekhez hasonló jogokat és kötelezettségeket biztosító integrációs politika, a megkülönböztetés-mentesség előmozdítása a gazdasági, társadalmi és kulturális életben, valamint a fajgyűlölet, az idegengyűlölet, a kapcsolódó intolerancia és erőszak elleni védintézkedések kidolgozása;
- b) az EU-tagállamok a területükön jogszerűen alkalmazott dél-afrikai munkavállalók számára a munkakörülmények, a díjazás és az elbocsátás terén saját állampolgáraikkal megegyező bánásmódot biztosítanak. Ehhez hasonlóan Dél-Afrika megkülönböztetéstől mentes bánásmódot biztosít a területén jogszerűen alkalmazott uniós munkavállalók számára;
- c) kölcsönös érdekű vízumkérdések; ideértve a beutazási eljárások egyszerűsítését az EU-ba látogató dél-afrikai állampolgárok számára, valamint az EU-tagállamok Dél-Afrikába látogató állampolgárai számára.
- d) útiokmány-biztonság és személyazonossági kérdések;

- e) a migráció és a fejlődés közötti kapcsolatok, ideértve a következőket:
- a szegénység csökkentésére, az élet- és munkakörülmények javítására, a munkahelyteremtésre és a megfelelő készségek fejlesztésére irányuló stratégiák;
 - a migránsok esetében a hazájuk fejlődésében való részvétel megkönnyítése;
 - a kapacitások megerősítésére irányuló együttműködés, különösen az egészségügyi és az oktatási ágazatban, valamint az „agyelszívás” Dél-Afrika fenntartható fejlődésére gyakorolt negatív hatásainak korlátozását célzó együttműködés, és
 - a jogszerű, gyors és költséghatékony pénzátutalások megkönnyítésének módjai;
- f) a nemzetközi védelemhez kapcsolódó nemzeti jogszabályok és gyakorlatok kidolgozása és alkalmazása a menekültek jogállásáról szóló ENSZ-egyezményben és annak 1967. évi jegyzőkönyvében foglalt rendelkezéseknek való megfelelés és a „visszaküldés tilalma” elv tiszteletben tartása céljából;
- g) hatékony és megelőzésen alapuló politika kidolgozása az illegális bevándorlás, a migránsok csempészése és az emberkereskedelem ellen, ideértve a csempészek és az emberkereskedők hálózatai elleni küzdelmet, valamint az áldozatok védelmét;
- h) a határellenőrzéshez kapcsolódó idevágó kérdések, ideértve a kapacitásépítést, a képzést, a legjobb gyakorlatok megosztását és a technikai segítségnyújtást;
- i) a kiutasításhoz és visszafogadáshoz kapcsolódó valamennyi kérdés, ideértve a kiutasítás humánus és méltóságteljes módon, az emberi jogok teljes tiszteletben tartása mellett történő lebonyolítását, valamint az önkéntes hazatelepülés ösztönzését.

(3) a) Az illegális bevándorlás megelőzését és csökkentését szolgáló együttműködés keretében a Felek megállapodnak abban, hogy visszafogadják illegális migránшаikat. E célból:

- az EU-tagállamok Dél-Afrika kérésére és további formások nélkül elfogadják a Dél-Afrika területén illegálisan tartózkodó állampolgáraik kiutasítását, és visszafogadják őket;
- Dél-Afrika az EU-tagállamok kérésére és további formások nélkül elfogadja az adott tagállam területén illegálisan tartózkodó állampolgárai kiutasítását, és visszafogadja őket;

Az EU-tagállamok és Dél-Afrika e célból megfelelő személyazonosító okmányokkal látják el állampolgáraikat. Az olyan esetekben, amikor nem egyértelmű egy személy állampolgársága vagy személyazonossága, a Felek megállapodnak abban, hogy azonosítják állítólagos állampolgáraikat.

(b) A Felek kérésére tárgyalásokat kell kezdeni, melyek célja a jóhiszeműségre és a nemzetközi jog vonatkozó szabályainak kellő mértékű figyelembevételére épülő, az állampolgáraik visszafogadására és kiutasítására vonatkozó meghatározott kötelezettségek szabályozásáról szóló kétoldalú megállapodások megkötése. Ez a megállapodás, amennyiben azt a Felek szükségesnek ítélik meg, kiterjedhet a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó intézkedésekre is. A megállapodás részletesen meghatározza az e megállapodások hatálya alá tartozó személyek kategóriáit, valamint kiutasításuk és visszafogadásuk módjait.”

28. A 94. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„94. cikk

Támogatások

A támogatások formájában nyújtott pénzügyi segítséget a fejlesztési és nemzetközi együttműködési tevékenységekhez kapcsolódó közösségi költségvetési tételek révén rendelkezésre álló pénzügyi forrásokból fedezik az e költségvetési tételekhez tartozó intézkedések esetében. A kérelmek benyújtására és jóváhagyására, végrehajtására és felügyeletére/értékelésére vonatkozó eljárás összhangban áll az érintett költségvetési tételre vonatkozó általános feltételekkel.”

29. Az 1. jegyzőkönyv IV. mellékletében a dél-afrikai nyelvi változatok a következőképpen módosulnak:

A „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagting No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is” szöveg helyébe a „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtingsno. ...⁽¹⁾) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong ⁽²⁾ is” szöveg lép.

2. CIKK

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, szlovák, szlovén és svéd nyelven, valamint Dél-Afrika angoltól eltérő hivatalos nyelvein, azaz sepedi, sesotho, setswana, siswati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isindebele, isixhosa és isizulu nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

3. CIKK

(1) Ezt a megállapodást az Európai Közösség, a tagállamok és a Dél-afrikai Köztársaság saját eljárásainak megfelelően jóváhagyja.

(2) A Felek hivatalosan értesítik egymást az (1) bekezdésben említett megfelelő eljárások lezárásáról. A jóváhagyási okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.

4. CIKK

Ez a megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást a szükséges eljárások befejezéséről.